

Corpus Hermeticum XVII

Wprowadzenie

Z XVII traktatu pozostał jedynie fragment. Większość manuskryptów łączy go z traktatem XVI, choć nie tylko ich główny wątek zdaje się odrębny, ale też osoba adresująca króla (Asklepios w XVI i Tat w XVII) jest inna. Scott proponuje, że w kolekcji zawierającej traktaty XVI i XVII brakuje strony (lub stron), która zawierałaby zakończenie traktatu XVI i wstęp do XVII.

W treści (jakkolwiek krótka by ona nie była) znajdujemy odbicia myśli platońskiej – kontrast pomiędzy światem materialnym i niematerialnym (cielesnym/bezcielesnym) oraz światem zmysłowym i umysłowym (noetycznym). Jest to również jedyny fragment w C.H., w którym poruszony jest wątek *αγαλματα* – obrazów/posągów bogów, który wspomniany jest ponownie w łacińskim „Asklepiosie”.

Poprzednie traktaty, jak i przyszłe tłumaczenia dostępne będą w dziale „Biblioteka” na moim blogu (hermetyk.pl/biblioteka). Skontaktować ze mną można się na Facebooku (facebook.com/hermetyk). Zapraszam do lektury!

Rafał Wąsowski

Styczeń, 2018



Z niniejszego dokumentu można korzystać na zasadach licencji Creative Commons CC BY-NC-ND 3.0, tzn. wolno go kopiować i rozpowszechniać na następujących zasadach: należy podać, kto jest autorem, nie wolno go używać w celach komercyjnych i nie wolno go zmieniać, przekształcać ani tworzyć nowych dzieł na jego podstawie. Pełen tekst licencji można znaleźć na: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/pl/>

[...]

"[...] jeśli pomyślisz o tym, królu, wśród ciał¹ istnieją również rzeczy niematerialne."

"Które?" zapytał król.

"Czyż ciała, które zdają się być w lustrze, nie wydają ci się niematerialne?"

"W rzeczy samej, Tacie, bosko przemyślane!", powiedział król.

"Jednak istnieją również inne rzeczy niematerialne. Czy nie wydaje ci się na przykład, że istnieją formy², które choć niematerialne, przejawiają się w zarówno w ożywionych, jak i w nieożywionych ciałach?"

"Dobrze powiedziane, Tacie"

"Tak więc w rzeczach niematerialnych są odbicia ciał, a w ciałach rzeczy niematerialnych lub innymi słowy: w rzeczach zmysłowych³ [są odbicia] rzeczy ze świata umysłowego⁴, a w umysłowych ze zmysłowego.

Dlatego też czcisz obrazy⁵, królu, gdyż posiadają w sobie formy ze świata umysłowego."

W tym momencie król powiedział wstając:

"Kapłanie⁶, czas na to, abym zaopiekował się mymi gośćmi.

Jednak jutro podejmiemy naszą dyskusję o bogach.⁷

Tłumaczenie na podstawie:

Mead, G. R. S. *Thrice-Greatest Hermes*. Vol. 2. London: The Theosophical Publishing Society, 1906.

Źródła pomocnicze:

Copenhaver, Brian P. *Hermetica*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

Liddel, Henry George; Scott, Robert. *Greek-English Lexicon*. New York: Harper & Brothers, 1883.

Nock, A. D., Festugiere, A.-J. *Corpus Hermeticum. Tome I*, Paris: Les Belles Lettres, 1960.

Salaman, Clement; van Oyen, Dorine; Wharton, William D.; Mahé, Jean-Pierre. *The Way of Hermes*. Rochester, Vermont: Inner Traditions, 2004.

Scott, Walter. *Hermetica. The Ancient Greek and Latin Writings Which Contain Religious or Philosophic Teachings Ascribed to Hermes Trismegistus*. Boston: Shambala, 1993.

¹ alt.: „rzeczy materialnych”

² alt.: „kształty”

³ t.j. postrzegalnych zmysłami

⁴ t.j. świata postrzegalnego umysłem

⁵ alt.: „posągi [bogów]”

⁶ προφήτης – grecka forma określająca egipskiego kapłana, ale też bardziej powszechnie „prorok”

⁷ θεολογήσομεν – można by spolszczyć jako „teologizowanie”, aczkolwiek θεολογέω u Arystotelesa – „dyskurs o bogach i kosmologii”, por.: θεόλογος – ten, kto rozprawia o bogach, epitet odn. poetów, lecz również kosmologów, a także wróżów i proroków (μάντις, nie προφήτης)